



* تم تغيير الأسم

علمه اسم هامبورغ في ذهني،
منذ لعبت لعبة بلاسويده هذه للمرة الأولى.

نعم، أليس فيتز
روم - ماركوس كوينينجر
ترجمة، رشاد بلندي

مياه مجهولة

كانه عمريه آنذاك تسع أو عشر سنوات.
كل ما أروته أده أفكاره أندونيسيا
بعد أنتهى المدرسة.

لدراسة مابهم في بلد غريبه!
خطته رحايله في هامبورغ في إسباني
و إبعشره من مايو/أيار 2001

HAMBURG

بعد ثلاثة أسابيع
رصد هاتف أهيراً

دائرة العمل
تامت بالرفض

لا يسمح لنا بتوظيفه مقابل
2600 يورو فقط، هذا قليل.

ماذا الآن؟
سجد!
ما هذا الضيق!
اللغنت!

لأني لست مواطناً من الاتحاد الأوروبي، لم يسمح لمديري
بتوظيفي في حال وجود مقدم ألماني أو أجنبي
لنفس الوظيفة بنفس المؤهلات، فالضرورة لهم!
لذلك قال مديري يريد التوجه إلى ألمانيا*.



* لوظيفة مالي في فرع في جامعات ألمانية

مركته مخترط استقاضي 3000 يورو

باله من جنونه: يقاونه لذي -حمي
سوره لعمل ألمانية من تفضي
المصدر، أهلي أنا لذي جنبي أجر أعلت.

أستطعت إسد
في يوليو/ تموز



مركته كانه علي أنه أبرز كشوفاتي البنكية عدة مرات،
لكي أثبت أنني أعمل على 3000 يورو بشكل منتظم.

لقد كرهت أيامي الأولى في دورسلدورف،
لأنني بدأت من إضر، دونة أصدقاء.

لكي أستطعت إنأتم
بشكل سريع



مندفعة أعلم أوضع
تأمينات لتقاعد ألمانية

عنوان الإقامة

تحديث:
إقامة مفتوحة وفق المادة التاسعة
من قانون الإقامة*
تجميل تجاهل

* إقامة مفرقة، يعيش من يعمل في ألمانيا منى ولاية.



ظفرت لذي مشكلة .
صالح ظف، بأنه عملت أكثر من أسبوع به
فهلل دراسته
عليه أنه تقدم كافة مستداته عن لعلوم
إساعة للموظف المسؤول بشكل عاجل .
يا سلام!

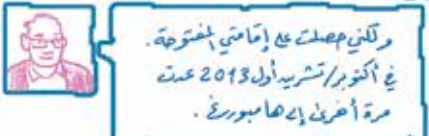


لقد حمت بساطة برمي كافة كشوف أحموري،
لأنني كانت لدي في صندوق بريدي لوظف المسؤول

إننا سأكد بأنه لم يتم
بقررتنا أبداً. فقط للاضائة



مركتي حصلت على إقامتي المستمرة .
في أكتوبر/ تشرين أول 2013 عند
مرة أخري في هامبورغ .



HAMBURG

منه أجل صديقتي، إنني كانت تدرس هناك،
ومد أجل وظيفة مشروعة بأجر أفضل .
منذ ذلك طيبه أقتاضي 3750 يورو



After three weeks, my phone finally rang./"The employment office refused."/ "We're not allowed to hire you for 2,600 Euro a month."/ "Crap! Dammit! No! What now?!" /Because I'm not an EU citizen, my boss could only hire me if there wasn't an equally qualified applicant from Germany or Europe. [No longer applies for alumni of German universities.]/"But you're in luck. You're getting 3,000 Euro."/ /Pretty crazy: the rule aimed at protecting the German market from wage dumping allowed me, as a foreigner, to get a higher salary./I was able to start in July./I had to show my bank statements a couple times to prove that I'm consistently earning that much./I really hated my first few days in Düsseldorf, having to start over without any friends./But then I started to get in the groove of things./For five years now, I had been paying into the German pension fund./Status request: update on permanent residence permit (allowing people to live and work in Germany without restriction)./An issue has arisen. It is assumed that you have worked longer than allowed during your studies. Provide all documentation from the past years to your case officer immediately./Wow, great!/I simply threw all my financial statements in my case worker's mailbox./I'm sure he never read them. Pure harassment!/But I received my permanent residence permit. I went back to Hamburg in October of 2013. For my girlfriend, who was studying there, and for a job that paid more. There I earned 3,750 Euro.

كانه يعمل عملك بعض الشيء .



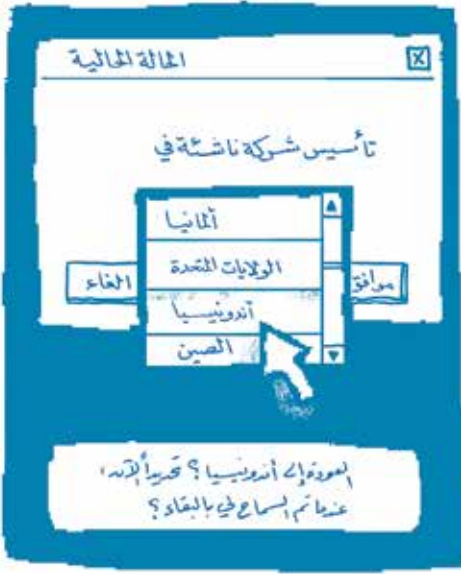
في وقت فراغي بدأت مع صديقتي وزميلاتي بالاجتهاد بتطوير تطبيقه للمصروفات الإلكترونية .



في يونيو/حزيرانه 2015 ربحنا مسابقة من أجل تأسيس شركة ناشئة. لقد كانت فرصة من نوعها أصبح مستقلاً .



ليس هذا أصح من ألمانيا... وبالقارنة مع أندونيسيا فإنه مكلف جداً.



بصراحة.. كنت أفكر بذلك مطولاً. صديقتي أندونيسية أيضاً. بالإضافة إلى أنني كنت أتمنى بأنني لا أرى والدي كثيراً .



ومده ثم فكرت ...

فألتزم به كل شيء للبحيم !

في أندونيسيا كل شيء أبسط



الطقس دافئ ورشيق .



ليس بارداً كما هنا .

بالترتيب !

But the work was pretty boring./I began developing my own app with my girlfriend and her university friends in my spare time./You've just won: 10,000 Euro start-up capital. Buttons: Ignore|Accept/ In June 2015, we won a competition for start-ups. That was the chance to be self-employed./It's not that easy in Germany ... and compared to Indonesia very expensive!/Pop-up: declare sales tax, search for investors, register the business, tax law, entry into the commercial registry, choose legal status./Status request: found a start-up in Germany|USA|Indonesia/Back to Indonesia? Of all times now? Just as I'm allowed to stay?/To be honest, I'd thought about it for some time. My girlfriend is from Indonesia, too. Besides, I hated not being able to see my parents as often./Status request: Seriously found a start-up in Indonesia? Button: Okay, and lose my permanent residence permit./"And that's when I thought ..."/"Fuck it all!"/"It's easier in Indonesia anyway."/"/I'm sure the weather in Indonesia is warm and fantastic."/"/Not as cold as here."/"/Well, good luck!"

To Learn More ...

The number of Indonesian students in Germany has remained quite stable since 1985. On average, roughly 2,200 Indonesians begin their studies in Germany annually.

Since 2012 there has been a significant increase: with 4,384 first-year students, the 2015/2016 winter semester saw more students than ever before.

—An up-to-date version of “Uncharted Waters”:

<http://uwo.ogplanet.com/en/intro.og>

—Up-and-coming Indonesian startups in 2017:

<https://www.techinasia.com/indonesian-startups-to-watch-2017>

Translation: Rashad Alhindi • Lettering: Mukhtar